



ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
УДМУРТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ  
ТАТАРСКАЯ КЛАССИЧЕСКАЯ ГИМНАЗИЯ № 6 г. Ижевска  
ИЖЕВСКАЯ ДЕТСКО-МОЛОДЕЖНАЯ  
ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ «ПОЛИГЛОТ»

Серия «Языковое и межкультурное образование»

## **ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ПОЛИЭТНИЧЕСКОМ РЕГИОНЕ**

*Материалы  
республиканских конференций учащихся  
Удмуртской Республики*

Ижевск – 2007

*Беляева Н.С.*

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ МЕТАФОР ТАТЬЯНЫ ТОЛСТОЙ  
В ПЕРЕВОДАХ Д. ГЭМБРЕЛЛ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК \_\_\_\_\_ 118

*Гильмиярова Е.Э.*

КИНОРЕЦЕНЗИЯ КАК ТИП ТЕКСТА И ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА \_\_\_\_ 121

*Киреева В.И.*

РОЛЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА  
В ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА \_\_\_\_\_ 123

*Коротких Ю.Ю.*

СОИЗУЧЕНИЕ РОДНОЙ И ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУР  
КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ СТАРШЕКЛАССНИКОВ \_\_\_\_\_ 124

*Кулигина В.В.*

НЕПРЕРЫВНОЕ ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ \_\_\_\_\_ 126

*Малых В.С.*

МОТИВ ОБОРОТНИЧЕСТВА В СТИХОТВОРЕНИИ  
Н.С. ГУМИЛЕВА «ЗМЕЙ» \_\_\_\_\_ 127

*Медведева Д.И.*

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ  
И РУССКИХ ПРЕДПИСЫВАЮЩИХ ЗНАКОВ \_\_\_\_\_ 130

*Мерзлякова Н.П.*

СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ СОБЕННОСТИ  
МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ *LAUBEN* И *SCHEINEN* \_\_\_\_\_ 132

*Опарин М.В.*

ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ НЕМЕЦКОГО  
ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА *ORDNUNG* \_\_\_\_\_ 134

*Санина В.В.*

ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА «ЕДА» В СПЕКТЕ  
ПЕРЕВОДА (на материале англоязычных видеофильмов) \_\_\_\_\_ 136

*Федорова И.А.*

ОТРАЖЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ В ГРАФИКЕ  
ФРАНЦУЗСКОГО СЛОВА \_\_\_\_\_ 138

*Федорова М.В.*

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОЙ  
ЛИТЕРАТУРЫ МЕСТНОГО КОЛОРИТА \_\_\_\_\_ 140

перед этими сочетаниями появился опорный звук «е». Слова же с сочетаниями *esc-*, *esp-*, *est-* пришли во французский язык, как правило, после редукции звука «s», стоящего за опорным «е». Больше всего слов приходится на современный период.

Таким образом, заимствованные слова во французском языке узнаются чаще всего по отсутствию в их фонетической форме регулярных фонетических изменений, что, несомненно, отражается и в графическом облике самого слова.

*Федорова М.В.*, соискатель

Научный руководитель *А.В. Лашкевич*, д-р филол. наук, профессор

### **НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ МЕСТНОГО КОЛОРИТА**

Американская литература послевоенного периода (после Гражданской войны) представляет собой ранний этап становления реализма и неразрывно ассоциируется с литературой местного колорита (1868-1900). Наиболее выдающиеся из писателей этого литературного направления – Брет Гарт, Эдвард Эгглстон, Гарриет Бичер-Стоу, Джоэл Чэндлер Харрис, Сара Орне Джуэтт, Мэри Уилкинз Фриман, Кейт Шопен и другие. В чем же причины популярности их произведений?

После Гражданской войны жизнь стремительно менялась. Развивающаяся сеть железных дорог сделала доступным быстрое передвижение людей по стране. Региональные особенности стали постепенно сглаживаться, и “колористы” поспешили запечатлеть привычки, занятия и настроения недавнего прошлого, столь быстро исчезающего. Г. Бичер-Стоу описывала Новую Англию своего детства, Брет Гарт – Калифорнию, а огромное количество писателей юга страны – период, предшествующий войне.

Поскольку нет ничего более ярко характеризующего определенный регион, чем диалект, авторы старались запи-

сать его как можно более точно, тщательно воспроизводя фонетические особенности языка.

Конечно, в наше время, когда язык прошел определенный путь развития, эти произведения читаются с большим трудом даже самими американцами. Однако, после войны произведения писателей местного колорита пользовались огромным успехом. Они печатались в различных журналах, тогда как довоенные рассказы появлялись преимущественно в газетах. Количество журналов стремительно росло, что отражало возрастающий интерес читателей. Также в лучшую сторону изменялось и качество произведений.

Творчество писателей местного колорита стимулировалось не только хорошим заработком, но и уважением, которое они получали от своих соотечественников. Имея много общего с довоенными писателями-юмористами, “колористы” все же отличались от них. Их читателями были более образованные люди, что отразилось и на изменении стиля, который стал более утонченным, потерял определенную живость, прямолинейность и непосредственность, с которой когда-то обращались к читателям юмористы довоенного периода.

Часто, как и бывает в таких случаях, прошлое, которое изображали писатели-“колористы”, было идеализировано. Их “реализм” был смягчен ностальгией, которая изменяла действительность. Ностальгия не была новым явлением в американской литературе, новым было то огромное количество писателей, которые сделали ее предметом своих произведений.

Понятие “местный колорит” одинаково относилось как к серьезной, так и к юмористической литературе. Люди стали много путешествовать по стране в поисках лучших возможностей, что открывало для них все многообразие традиций населения Америки. В дополнение к этому в США прибыла новая волна иммигрантов. Новое стало чаще вторгаться в жизнь людей. Иностранные традиции и языки, незнакомый уклад жизни – все это разнообразие создавало путаницу и

разного рода недоразумения, благодатный источник для юмора и, как правило, юмористического рассказа.

Этот новый социальный опыт требовал осмысления, но прошло слишком мало времени, чтобы понять и проанализировать его в форме романа, а вот рассказу это было под силу. Самые лучшие из них до сих пор популярны, и их юмор понятен современному читателю. Однако, юмор – это не единственная заслуга выдающихся писателей местного колорита. Эти авторы сделали огромный шаг на пути формирования национальной американской литературы. Их творчество, сконцентрированное на региональных особенностях характера и поведения людей, их жизни и языка, помогало американской литературе найти свой собственный путь, отличный от европейского.